

УДК 4Р
ББК 81.2Р

**КЛАССИФИКАЦИЯ
СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР С
ГЛАГОЛАМИ В НАУЧНОЙ РЕЧИ ПО
ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ГРАФИКЕ В
РУССКОМ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ**

Ахмедова Зулфия Аминджоновна,
старший преподаватель
общеуниверситетской кафедры русского
языка Худжандского государственного
университета им. акад. Б. Гафурова
(Таджикистан, Худжанд)

**CLASSIFICATION OF SYNTACTICAL
STRUCTURES WITH VERBS IN
SCIENTIFIC SPEECH ON GRAPHICS IN
RUSSIAN AND TAJIK**

Ahmedova Zulfiya Aminjonovna,
teacher of the all-university department of
Russian language under Khujand State
University named after academician B.G.
Gafurov (Tajikistan, Khujand)
E-MAIL: z_ahmedova1967@mail.ru

Ключевые слова: терминологическая система, глагол, факторы и критерии использования, синтаксические структуры, двухкомпонентные глагольные терминологические сочетания, художественная графика

В статье анализируются особенности функционирования глагольного слова и синтаксических структур с ядерным глаголом в терминологической системе художественной графики русского и таджикского языков. Устанавливаются факторы и критерии использования глагола в терминологической системе и выявляются синтаксические структуры с глагольными терминами в сопоставляемых языках на примере двухкомпонентных глагольных терминологических сочетаний. Глагольные терминологические словосочетания в языке художественной графики таджикского и русского языков в основном представлены в качестве поликомпонентных терминологических словосочетаний, которые как терминологические единицы играют существенную роль в репрезентации терминологических понятий различных сфер науки. Они составляют один из важнейших способов пополнения терминологической системы сопоставляемых языков. Используя структурно-грамматические и семантические особенности глагольного слова, терминология различных научных сфер, в том числе и художественной графики, системно организуется из различных языковых средств и способов номинации терминов.

Key words: terminology system, verb, factors and criteria of usage, syntactical structures, two-componential verbal terminological combinations, artistic graphics

The article dwells on the peculiarities of functioning in regard to a verbal word and syntactical structures with a nuclear verb in the terminological system of artistic graphics in Russian and Tajik languages. Factors and criteria of verb usage in the terminological system and syntactical structures with verbal terms in correlated languages are ascertained; two-componential terminological combinations being taken as examples. They constitute one of the most important ways of replenishment of the terminological system of the correlated languages. Using structural-grammatical and semantic peculiarities of a verbal word a terminology of

diverse scientific spheres, artistic graphics inclusive, is systematically organized from different linguistic means and methods of terminological nominations.

В исследованиях по терминологии утверждается, что научное понятие может выражаться именем существительным и субстантивным именным словосочетанием. При этом переоценка имени и недооценка терминологической возможности других полнозначных слов связывается с внутрилингвистическими и внешнелингвистическими факторами. К одним из важнейших свойств терминов относится прежде всего суждение о термине как единице, функционирующей в сфере специальной фиксации. К внутрилингвистическим относится понимание того, что термины должны обладать свойством называть категориальное значение субстанции, что и предоставляет существительным, как разряду слов, в наибольшей степени выражающих свойственное им категориальное значение субстанции, дифференцированно по разным признакам выполнять функцию терминов. Слова других частей речи становятся терминами при субстантивации, явлении, которое отмечается О.С. Ахмановой как легкость перехода других частей речи в разряд имен существительных. К внешнелингвистическим причинам преимущественного использования существительных в качестве терминов относится их свойство, согласно которому основной сферой функционирования терминов является сфера их фиксации – ГОСТы, которые устанавливают и составляют списки рекомендуемых терминов, разрабатывают терминологические словари различных отраслей науки. Большинство терминов характеризуется однозначностью и отвечает лингвистическим основам лексико-семантического образования терминов [11, с.125]. С другой стороны, как отмечает В.П. Даниленко, к факторам преобладающей роли той или иной части речи в использовании её слов в качестве терминов является употребление терминов в сфере научной речи, специальной научной литературе [10, с. 35].

Отсюда исходит потребность объединения сферы фиксации и сферы функционирования, так как послышки этого тезиса настаивают на необходимости многоуровневого анализа употребления терминов в тексте, предоставляют возможность дать новую информацию об их важнейших признаках и свойствах. В этом отношении важным становится исследование не только именной терминологии, но и терминологической лексики, вербализованной словами других частей речи, особенно глагольной, которая широко используется в научной речи.

В исследованиях М. Вавречки и В.П. Даниленко по установлению категориальных признаков термина по отношению к глаголу подчеркивается, что глагол обладает всеми основными признаками термина, которые он реализует в научном тексте. Основываясь на исследованиях по данной проблеме, постараемся обобщить важнейшие признаки терминологичности глагола в научной речи.

Прежде всего глагол, так же, как и имена существительные, терминологизируется, непосредственно получая дефиницию, или создает терминологическое значение конвенционально, через значение соотносительного с ним термина-существительного. При этом глагол проявляет специфические особенности семантической организации понятийного аппарата термина, образует термин самостоятельно или в сочетании с именем существительным. Отсюда исходит другая существенная особенность проявления признаков термина - глагол представляется в научном тексте как отдельным словом, так и терминологическим словосочетанием глагола и имени.

Терминологизация глагола в научном тексте происходит путем адаптации его семантической структуры к семантическим особенностям научного текста. Так же, как и у

терминов-существительных, в семантической структуре глаголов-терминов происходят семантические преобразования, связанные с приобретением глаголом-термином точного, строго конкретизированного значения, которое ограничено только пределами данной научной сферы.

Именуя категориальное понятие определенной научной сферы, термин-глагол отражает ее понятийный аппарат, соответствует ее терминологической системе.

Специфика семантической структуры термина-глагола заключается также в том, что в пределах терминологии определенной научной сферы, в том числе и в терминосистеме художественной графики, глагольные термины обозначают признак процессуальности, реализуя ее или как действие, или как состояние. Это свойство глагола как термина существенно при отражении системных отношений в общем содержательном аспекте терминосистемы конкретной научной сферы.

К одному из частных терминологических признаков глагола-термина, как свидетельствует материал исследования, относится то, что в качестве терминов в научном тексте в зависимости от специфики конкретной сферы науки привлекаются глаголы определенного категориально-грамматического содержания. По своим содержательным особенностям научный текст по художественной графике имеет описательный характер, что обуславливает использование глаголов как переходных, так и непереходных, характеризующих состояние, признаки и свойства предметов. При описании языка художественной графики и конкретных произведений преобладают непереходные глаголы, которые называют действие или состояние, описывающее особенности изображения конкретного произведения, а также самой художественной графики как рода искусства в целом.

При описании творческой деятельности автора художественного произведения, конкретных действий при использовании предметов и орудий действия с целью художественного изображения, активно используются переходные глаголы, действие которых переходит на предмет.

О подобном разграничении переходных и непереходных глаголов свидетельствует замещение позиций ядерного компонента глаголами определенной семантической группы и распространяющего компонента-конкретизатора и модификатора при классификации моделей синтаксических структур глагольных словосочетаний в научном тексте по художественной графике (об этом см. классификацию моделей синтаксических структур, приводимую ниже).

Сочетаемость потенции глагола при образовании многокомпонентных терминов проявляют системные признаки, что отражается в соотносительности их категориального значения одновременно с выражаемым ими признаком процессуальности и с предметом, ставшим объектом распространения данного признака. Вербализация данного признака происходит с помощью лексической и грамматической сочетаемости глагольного компонента как ядерного и именного как зависимого, в том числе и системных отношений, которые проявляются в семантической соотносительности составляющих единиц словосочетаний.

Глагол-термин реализует свое терминологическое значение или строгое категориальное понятие только в данной сфере науки и определенной отрасли производства. За пределами данной отрасли глагольный термин теряет некоторые семантические признаки своего объектного значения, получая взамен семантические признаки экспрессивности и переносного значения и тем самым лишается своего специфического для данной отрасли специального значения.

Итак, глагол в научной речи приобретает те признаки, которые релевантны для терминов, и тем самым получает терминологическую значимость, что обуславливает его принадлежность к системе терминологии той или иной отрасли науки. Глагол в научном тексте выступает как системообразующая единица содержания научного языка.

Глагольные термины в языке художественной графики таджикского и русского языков в основном представлены в качестве поликомпонентных терминологических словосочетаний, которые как терминологические единицы играют существенную роль в репрезентации терминологических понятий различных сфер науки.

Как свидетельствуют исследования таких ученых, как М. М. Алексеева, О.А. Остапчук, А.Г. Анисимова, С.А. Атрощенко, Р.А. Иванова, В.Н. Крупнов и др., терминология различных сфер науки, терминологические словосочетания составляют основу большинства научных дисциплин и востребованы в профессиональной коммуникации.

Осознание терминологических словосочетаний как особого способа номинации терминов, при которой семантика терминологических словосочетаний не сводится к значению составляющих компонентов, впервые появилось у исследователей систем автоматической обработки и передачи текстовой информации еще в начале 60-х гг. прошлого века [7, с.72].

Терминологические словосочетания как особый способ образования терминов в сопоставительном аспекте рассматриваются в диссертационных работах, посвященных исследованию терминов различных сфер науки таджикского и других языков. Специальное исследование терминологических словосочетаний в сопоставительной грамматике английского и таджикского языков предпринято в работе С.А. Хайдаровой. Глагольные терминологические словосочетания в указанных работах выделяются как специальный способ терминообразования.

В исследованиях подчеркивается, что многокомпонентность терминологии отражает тенденцию отразить новые понятия, сообщить большую информативность и семантическую точность терминам, которые их обозначают [11, с. 52]. Терминологические словосочетания определяются как элементарные единицы, совпадающие по формальным признакам с терминами, релевантными для определенной сферы науки и имеющими возможность представить содержание конкретного документа.

Специально останавливаясь на исследовании признаков терминологических словосочетаний и их отборе для словаря по терминологии, в качестве основных среди них исследователи учитывают критерии частотности, правильности, актуальности, лаконичности, структурной прозрачности и др. Несмотря на структурную разнооформленность, для них характерна терминологическая устойчивость, семантическая целостность и воспроизводимость [1, с. 27].

Глагольные терминологические словосочетания употребляются в языке на основе определенных правил структурного формирования как инвариантные единицы с обобщенным значением. Они предстают перед исследователем как устойчивые сочетания, готовые и воспроизводимые единицы, функционирующие в языке в виде единых целостных и константных образований. В то же время воспроизводимость и устойчивость терминологических сочетаний как основные признаки терминов, характеризуют их как единицы системного образования, обладающие способом образования по порождающей модели, что их сближает с переменными свободными словосочетаниями. В то же время терминологические словосочетания, однажды возникнув, в дальнейшем не порождаются, а извлекаются из языка в готовом виде, не порождаются, а воспроизводятся из терминосистемы определенной научной сферы. Это подчеркивает специфическую

особенность структурной организации и моделирования многокомпонентных терминов, что свидетельствует об устойчивости внутренней и внешней структуры терминологических словосочетаний. Как свидетельствуют особенности образования глагольных терминологических словосочетаний, поликомпонентные термины регулярно реализуют однотипные переменные сочетания слов по конкретной модели, опорными для которой становятся ядерные глаголы.

Таким образом, под многокомпонентными терминологическими словосочетаниями понимаются устойчивые терминологические сочетания, которые состоят из нескольких постоянных компонентов, составляющих семантическую целостность, характерную для термина.

С применением метода сплошной выборки нами предварительно было выделено в учебных пособиях, исследовательских работах, научной литературе, словарях, прежде всего нелингвистических электронных источниках по художественной графике, более 2000 терминологических словосочетаний. Собранный нами исследовательский материал включает глагольные терминологические сочетания, классифицируемые на разнообразные группы по основным критериям типологии словосочетания: по составу компонентов, синтактико-грамматическим отношениям между ядерным и зависимым компонентами, способам подчинительной синтаксической связи между ними, конкретным формально-грамматическим средствам подчинительной связи и порядку слов между компонентами.

Анализ конкретного языкового материала глагольных многокомпонентных терминов художественной графики дает возможность по количественному составу выделить группы двух-, трех-, четырех- и более многокомпонентных терминов-словосочетаний.

В количественном отношении в исследуемом материале подавляющее большинство терминологических словосочетаний составляют двухкомпонентные (бинарные, двухсловные) словосочетания. Так, среди собранного материала около 500 терминологических словосочетаний составляют двухкомпонентные глагольные словосочетания.

Двухкомпонентные глагольные терминологические сочетания типологически представляют собой простые словосочетания, состоящие из ядерного глагола и зависимых имен существительных, связанных с глаголом различными и различающимися по языкам способами и средствами связи.

В работе применяется метод моделирования структуры глагольных терминологических словосочетаний, который отражает системную грамматическую однотипность структуры словосочетания. При моделировании структурных схем глагольных словосочетаний в работе применяются следующие символы: N - имя существительное, N₁ - существительное в именительном, N₂ - в родительном, N₃ - в дательном, N₄ - в винительном, N₅ - в творительном, N₆ - в предложном падежах, V - глагол, Adj - прилагательное, Adv - наречие, p - предлог, -po - послелог, -и - изафет.

Двухкомпонентные глагольные терминологические словосочетания представлены в следующих структурных моделях:

Модель V+N₄ образуют двувалентные переходные глаголы, распространенные именем в винительном падеже со значением прямого объекта: *разрушать краску, получить название; Европейцы стали применять ксилографию* и др.

В таджикском языке ей соответствуют словосочетания с переходными глаголами, распространенным объектом непосредственного воздействия глагола, выраженным именем существительным с послелогом – po – модель **N+-po+V**: *рангро вайрон кардан; Аврупоиҳо ксилографияро истифода мебаранд*. В некоторых случаях имя-объект не получает формального оформления послелогом, что зависит от категориально-

грамматической семантики глагола. В данном случае в таджикском языке имя и глагол образуют тесные семантические связи, сходные с семантическими отношениями в составе составных глаголов, для сравнения: *ном гирифтан*; *ном дода = расм кашидан*.

Алломорфизм сопоставляемых языков проявляется также в отличительных свойствах порядка слов в данной и других, приведенных ниже, моделях глагольных словосочетаний. По правилам правосторонней линейной связи в русском языке, зависимое от глагола имя занимает место после ядерного глагола, а в таджикском языке правила левосторонней линейной связи требуют размещения объектного распространителя перед ядерным глаголом. В сопоставляемых языках модели $V+N_4 = N+po+V$ достаточно продуктивны.

Модель $V+Adj_5$ - образуют предикативно недостаточные глаголы: *Площади остаются белыми*. Прилагательное непосредственно входит в состав сказуемого, составляя с ним семантическое и структурное единство. В таджикском языке модель получает соответствие в структурной схеме $Adj +V$: *Сатҳ сафед мемонад*. В данном случае алломорфизм между сопоставляемыми языками сводится к различиям в способах линейной связи в таджикском и русском языках.

Модель $V+N_5$, конструктивную основу которой составляют глаголы, требует объекта-орудия действия в творительном падеже: *краска накатывается валиком*. В таджикском языке соответствующая модель имеет структуру $bo+N+V$, коренным образом отличающуюся от русской модели способом и средством подчинительной связи, и относится к предложным моделям, что связано со способом передачи орудийного значения творительного падежа русского языка, а также порядком следования частей: *ранг бо болиштак зада мешавад*. Отличия между языками касаются также особенностей формирования категориального значения возвратности в сопоставляемых языках – аффиксального (посредством постфикса *-ся*) в русском языке и аналитического (сочетанием вспомогательного глагола *шудан* в спрягаемой форме и основного –деепричастия *зада*) - в таджикском.

Модель $V+Adv$ образуют глаголы с адвербиальными модификаторами, уточняющими значение глагола в каком-либо отношении: *линию и пятно часто применяют вместе; активно использоваться (фотография)* и др. В таджикском языке соответствующая структурная схема имеет вид: $Adv+V$: *хат ва доғ дар бисёр маврид якҷоя истифода бурда мешаванд* – различающийся, согласно правилам присловной линейной связи, порядком следования компонентов словосочетания.

Вышеуказанные глагольные терминологические словосочетания русского языка относятся к непредложным структурным схемам.

Среди предложных словосочетаний (инвариантная модель $V+prep+N_n$ – в русском языке = $prep+N+V$ – в таджикском языке) выделяются нижеприводимые структурные модели.

Модель $V+po+N_3$ организована из предложного сочетания имени и глагола: *скользить по поверхности*. В таджикском языке данная модель строится с предлогом *дар*: *дар рӯи чизе равон ҳаракат кардан*. Многокомпонентность модели в таджикском языке обусловлена характером семантического соответствия составляющих лексических единиц (*скользить - равон ҳаракат кардан*), а также обязательностью имени при предложном сочетании (*дар рӯи чизе*). Следовательно, модель в таджикском языке составляет трехкомпонентную структурную схему: $дар рӯи +N+ Adv+V$.

Модель V+v+N₆ образуют глаголы, в потенциальную валентность которых входит имя в предложном падеже с предлогом *в*, имеющим объектно-пространственное значение: *в металле протравливаются линии, штрихи и точки*.

В таджикском языке данной модели соответствуют словосочетания, образованные по структурной схеме **дар рӯи+N+боN+V**: *дар рӯи металл бо тезоб нақиш баровардан*. Многокомпонентность модели в таджикском языке также обусловлена характером межъязыкового семантического соответствия составляющих лексических единиц (*протравливаются - бо тезоб нақиш баровардан*).

Модель V+k+N₃ образуется от ядерного глагола, требующего обязательного распространения объектным именем, оформленным формой дательного падежа с предлогом *к*: *стремиться к своей главной задаче*.

В таджикском языке соответствующая модель состоит из имени с предлогом *барои*: *барои мақсади асосии худ ҷидду ҷаҳд кардан*.

В наиболее широком аспекте в системе терминологии художественной графики таджикского и русского языков представлены также четырех - и более компонентные глагольные терминологические сочетания.

Таким образом, как показывает анализ, в текстах данной сферы науки широко встречаются глагольные словосочетания различных лексико – семантических и грамматических классов, разных функциональных свойств, выполняющие важную роль в формировании лексико – грамматического содержания научного стиля, так как глагол как особый лексико – грамматический разряд слов обладает широкими возможностями для реализации информативности и все более способен организовать структурно – семантические и лексико – грамматические свойства научного текста. Глагольные терминологические словосочетания в языке художественной графики таджикского и русского языков в основном представлены в качестве поликомпонентных терминологических словосочетаний, которые как терминологические единицы играют существенную роль в репрезентации терминологических понятий различных сфер науки. Они составляют один из важнейших способов пополнения терминологической системы сопоставляемых языков. Используя структурно-грамматические и семантические особенности глагольного слова, терминология различных научных сфер, в том числе и художественной графики, системно организуется из различных языковых средств и способов номинации терминов.

Список использованной литературы:

1. Алексеева М.М., Остапчук О.А. Многокомпонентные термины в научном дискурсе и в информационной системе славянского языкознания iSybislaw: на примере русского и польского языков//*Slavia Orientalis*. 2011. - № 62 (2). – С. 275–284.
2. Анисимова, А.Г. К вопросу о закономерностях перевода терминологических словосочетаний (на материале терминов гуманитарных и общественно-политических наук) // *Кострома. -Вестник КГУ. - 2009. - № 1*.
3. Атрощенко, С.А., Перевезенцева, Ю.С. Бинарная терминология математики: структурно-семантический анализ // *Мир науки, культуры, образования. - 2014. . – № 5. – с. 122-124. ([Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/binarnaya-terminologiya-matematiki-strukturno-semanticheskij-analiz>) (дата обращения: 13.05.2015)*
4. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов /О.С. Ахманова. – М.: Изд. иностр. лит-ры, 1968. - 327 с.*

5. Белоногов, Г.Г., Калинин, Ю.П., Хорошилов, А.А. Компьютерная лингвистика и перспективные информационные технологии. Теория и практика построения систем автоматической обработки текстовой информации. - М., 2004. – 217 с.
6. Белоногов, Г.Г. Об использовании терминологических словосочетаний в автоматизированных ИПС // Цифровая вычислительная техника и программирование. - М.: Изд. Сов. Радио, 1966. – С. 72-84.
7. Вавречка, Моймир. Русская глагольная терминология и ее функционирование в научно-техническом тексте: автореф...канд. филол. наук: 10.02.01. / Вавречка Моймир. – Воронеж, 1984. - 21 с.
8. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания / В.П. Даниленко. - М.: Наука, 1977. – 269 с.
9. Иванова, Р.А. Английская математическая терминология: анализ структуры и семантики // Проблемы практики преподавания и теории языка: сб. ст. - Архангельск, 2009.
10. Крупнов, В.Н. Атрибутивные сочетания и их перевод [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://e-repa.ru/files/translation/kрупнов-attribute-collocations.pdf>. (дата обращения: 13.05.15).
11. Мухидинова, Т. Термины и терминотемные особенности наименования лиц по профессии // Худжанд. - Вестник ТГУПБП, №1(45), 2011.- С.122.
12. Хайдарова, С.А. Терминологические сочетания в таджикском и английском языках // Вестник Таджикского национального университета. Филологическая серия. - 4/2 (84). – 2012.- С. 35-43.

Reference Literature:

1. Alexeyeva M.M., Ostapchuk O.A. Multicomponential Terms in Scientific Discourse and in Informational System of Slavonic Linguistics iSyb islaw: on the examples of Russian and Polish // Slavia Orientalis. 2011. - № 62 (2). – pp. 275-284.
2. Anisimova A.G. To the Issue of Translation Regularities of Terminological Combinations (on the material of terms of humanitarian and social-political sciences) // Bulletin of KSU. - 2009, № 2.
3. Atrotschenko S.A., Perevezentsva Yu.S. Binary Terminology of Mathematics: Structural-Semantic Analysis // The World of Science, Culture, Education. – 2014. № 5. – pp. 122-124. (Electronic resource). – Regime of availability: <http://cyberleninka.ru/article/n/binarnaya-terminologiya-matematiki-strukturno-semanticheskij-analiz>. /date of addressing: 13.05.15/
4. Akhmanova O.S. The Dictionary of Linguistic Terms. / O.S. Akhmanova. - Moscow: Publishing-house of foreign literature, 1968. – 327 pp.
5. Belonogov G.G., Kalinin Yu.P., Khoroshilov A.A. Computer Linguistics and Prospective Informational Technologies. Theory and Practice of Building in Reference to Automatic Offworking of Text Information. – М., 2004. – 217 pp.
6. Belonogov G.G. On Usage of Terminological Combinations in Automated IQS informational quest systems // Digital Computer Technique and Programming. – М.: Soviet Radio, 1966. – pp. 72 - 84.
7. Vavrechka, Moymir. Russian Verbal Terminology and its Functioning in Scientific-Technical Text: synopsis of candidate dissertation in philology: 10.02.01. / Moymir Vavrechka. – Voronezh, 1984. – 21 pp.
8. Danilenko V.P. Russian Terminology. The Experience of Linguistic Description // V.P. Danilenko. – М.: Science, 1977. – 269 pp.

9. *Ivanova R.A. English Mathematical Terminology: Analysis of Structure and Semantics // Problems of Teaching Practice and Language Theory: collection of articles. – Arkhangelsk, 2009.*
10. *Krupnov V.N. Attributive Combinations and their Translation (Electronic resource). Availability regime: <http://e-repa.ru/files/translation/krupnov-attribute-collocations.pdf>. /date of addressing: 13.05.15/*
11. *Mukhitdinova T. Terms and Term-System Peculiarities of Persons` Nomination Dealing with their Professions: Scientific-theoretical journal «Bulletin of TSU LBP», №1 (45), 2011. - Khujand, – 2011. – p.122.*
12. *Khaydarova S.A. Terminological Combinations in Tajik and English // Bulletin of the Tajik National University. Philology Series. – 4/2 (84) 2012. – pp. 35 - 43.*